

Voorwoord



Beste mensen,

De laatste maanden heeft SamenSprak weer een groeispurt ondergaan. We hebben nu tegen de 300 actieve taalkoppels! Naast de gewone toestroom van anderstaligen wisten veel vluchtelingen ons te vinden. Hoewel ook veel taalcoaches zich meldden en een aantal van hen twee of soms wel drie taalmaatjes nam, hebben we helaas een wachtlijst moeten instellen. Taalcoaches zijn dus nog steeds zeer welkom. We hadden in april weer een heel leuke bijeenkomst met de taalkoppels. Daarvan vinden jullie in deze nieuwsbrief een verslag. Jullie worden uitgenodigd in het atelier van beeldend kunstenaar Ingrid Rollema. Ook komt er een Café speciaal voor de taalcoaches. Kortom weer veel goed nieuws! Maar die wachtlijst ... Hartelijke groet,

Ellie Christoffersen, coördinator

Uitnodiging

Bezoek aan beeldend kunstenaar Ingrid Rollema

De taalmaatjes die aanwezig waren op de jaarlijkse bijeenkomst in april herinneren zich haar nog wel: Ingrid Rollema, maakster van het beeld Wereldwijf dat in onze puzzeltocht voorkwam.

Goed nieuws nu voor taalkoppels die geïnteresseerd zijn in kunst: Ingrid, duizendpootkunstenaar maar vooral beeldhouwster, én iemand die zich actief inzet voor de oorlogsslachtoffers van deze tijd, nodigt jullie uit voor een bezoek aan haar atelier in de Haagse binnenstad. Hier gaat ze vertellen over al de technieken die ze beheerst en laat ze zien waar ze mee bezig is. Ook geeft ze jullie tips over wat er in Den Haag te doen is aan kunstzinnige activiteiten. Natuurlijk is er ruimte voor je eigen inbreng, opmerkingen en vragen. Kortom, een interactief gebeuren dat je niet graag wilt missen. Of je zelf een kunstuiting beoefent, in de meest ruime zin van het woord, of gewoonweg geïnteresseerd bent, je bent van harte welkom in Ingrids atelier. Dat is overigens alleen via twee trappen te bereiken.

Datum dinsdag 18 oktober om 19.30 uur tot +/- 21.00 uur

Adres Lepelstraat 1, Den Haag

Meer informatie over Ingrid vind je op:

www.ingridrollema.nl,

www.theatreofwrongdecisions.eu,

www.gegotenlood.nl en

www.hope-foundation.nl.

Deelname is gratis. Er is een beperkt aantal personen welkom. Plaatsing gebeurt op volgorde van aanmelding. Liefst aanmelden als koppel, maar als je taalmaatje niet kan komen ben je ook alleen welkom. Stuur daarvoor een mail naar

bertiefokkelman@gmail.com



Taalkoppels samen op puzzeltocht

Zaterdag 23 april 2016 was er weer de jaarlijkse bijeenkomst van taalkoppels, een grote dag voor Gilde SamenSprak, nu eens op een andere manier georganiseerd door Bertie Fokkelman. Zonder hulp van Gilde-gidsen, maar met een originele puzzeltocht, ontworpen door Bertie samen met Finy Sekuur, een van de andere coördinatoren. Die tocht werd gevolgd door een wereldbuffet met hapjes zoals die gegeten worden in de landen van herkomst van onze anderstaligen.

Vanaf half twee stroomden de taalmaatjes binnen en zij vulden al snel de grote zaal van PEP. Veel vertrouwde, maar ook veel nieuwe gezichten. Iedereen kreeg bij binnenkomst een naamsticker en werd verzocht aan een van de veertien genummerde tafels plaats te nemen om kennis te maken met enkele andere deelnemers met wie een team moest worden gevormd. De deelnemers werden vervolgens hartelijk welkom geheten door projectleider Ellie Christoffersen, die trots wist te melden dat het aantal taalkoppels in enkele maanden was gegroeid tot niet minder dan 264 koppels. Dit niet alleen als gevolg van veel nieuwe aanmeldingen van vrijwilligers maar ook als resultaat van haar oproep er een tweede taalmaatje bij te nemen. Sommigen namen er zelfs een derde bij! Alle reden tot vreugde. Als alle taalmaatjes hier waren komen opdagen, was de zaal vele malen te klein geweest.

Rond kwart over twee had iedereen met zijn teamgenoten

kennis gemaakt, koffie of thee gedronken en een plan opgesteld zodat men klaar was om naar buiten te gaan. Gelukkig werkte het weer mee. De puzzeltocht hield in dat eerst een keuze moest worden gemaakt uit 26 plekken in de binnenstad die je vervolgens kon gaan opzoeken aan de hand van een zelf te kiezen route. Over elk van die plekken waren op het vragenformulier enkele vragen gesteld. Wist je die goed te beantwoorden dan kreeg je daar punten voor. Wie te laat terugkwam kreeg strafpunten, die gingen dan weer af van het totaal. Ieder team koos zelf een leuke naam. Finy hield na binnenkomst een boeiende presentatie van de juiste antwoorden, waarbij zij foto's van elk onderwerp projecteerde en daarna mochten de teams elkaars werk nakijken. De prijsuitreiking was als vanouds een spannend moment waarbij het team van de 'Haagse Hero's' als winnaar uit de bus kwam. De teamleden hadden 51 punten weten te vergaren, tien meer nog dan hun naaste rivaal, de 'Zoekers' en iedere Haagse Hero ontving als prijs het boek 'De verborgen stad' waarin 115 Haagse hofjes worden beschreven.

Daarna was het tijd voor het wereldbuffet waarbij ditmaal veel zoetigheid werd gepresenteerd. Aan alle tafels vonden weer leuke gesprekken en nieuwe kennismakingen plaats waarna iedereen tevreden en verzadigd huiswaarts keerde.

Wim Koole



Iedere eerste woensdag van de maand

Iedere maand worden alle SamenSprakdeelnemers uitgenodigd om naar het SamenSprak Café te komen. Soms komen er wel 40 of 50 mensen.

Het Café lijkt steeds populairder te worden, ook voor aspirant-taalmaatjes die op aanraden van het Taalhuis van de bibliotheek of via andere informatie spontaan binnenlopen om poolshoogte te nemen. Er wordt gesproken over allerlei onderwerpen, veel gelachen en er worden contacten gelegd. Het Café is waarschijnlijk zo populair omdat anderstaligen vaak nog geen Nederlandse kennissen of vrienden hebben

waarmee ze hun Nederlands kunnen oefenen.

Was jij ook al eens in het Café? Of ben je nog nooit geweest? Kom dan langs en praat mee.

Iedere eerste woensdag van de maand van 17.30 – 19.30 uur in de Centrale Bibliotheek aan het Spui in Den Haag.

Tot de volgende keer in het Café!

Finy Sekuur



Uitnodiging

SamenSprak Café voor taalcoaches!

Tijdens de trainingen leerden we veel, maar elkaar spreken doen we ook graag

Op 5 oktober organiseren we het eerste SamenSprak Taalcoach Café! Speciaal op verzoek van taalcoaches om onderling ideeën uit te kunnen wisselen. Tijdens

onze jaarbijeenkomst en tijdens trainingen zijn taalcoaches vaak niet 'stil te krijgen'... Er is zoveel te vertellen en zo veel van elkaar te leren.

Neem je kans dus waar en kom naar het SamenSprak Taalcoach Café. Het Taalcoach Café willen we twee maal per jaar organiseren. Kom jij ook?

Aansluitend, vanaf 17.30 uur, is er het maandelijkse SamenSprak Café. Wie wil en kan blijven, is ook daar van harte welkom!

Waar in het Leescafé van de Centrale Bibliotheek aan het Spui (achter de receptie).

Wanneer woensdag 5 oktober om 15.00 u.

Finy Sekuur



Leeskring

i.s.m. de Centrale Bibliotheek

Op woensdag 14 september 2016

Een paar keer per jaar organiseert de Bibliotheek Den Haag een leeskring voor ca. tien taalkoppels van SamenSprak. Het is de bedoeling dat een taalkoppel het boek vooraf samen leest – je krijgt dat te leen – en ook samen naar de leeskringavond in de bibliotheek komt. Daar wordt het besproken aan de hand van een lesbrief, voorbereid door Yolanda Meijer van de bibliotheek. De lesbrief mag je meenemen en kan je thuis nog samen bespreken en/of afmaken.

Het boek dat we nu lezen is Anne Frank. Het levensverhaal van Anne Frank wordt in eenvoudige bewoordingen beschreven en gaat over haar jeugd in Frankfurt aan de Main in

Duitsland, de verhuizing naar Amsterdam, de onderduik in het Achterhuis en haar dood in Bergen-Belsen. De tekst is geïllustreerd met ongeveer twintig zwart-witfoto's.

Voor deze leeskring kan je je niet meer inschrijven. Maar wel voor de volgende. Die is op woensdag 30 november. Op het moment van schrijven is de titel nog niet bekend. Houd hiervoor je mailbox in de gaten. Of informeer bij r.sekuur1@kpnplanet.nl

*Finy Sekuur***Anne Frank,
haar leven****Gelezen****Erasmus en het belang van taal**

In Gouda hield Ahmed Aboutaleb, burgemeester van Rotterdam, een lezing over Erasmus, een Nederlandse filosoof en schrijver uit de 16e eeuw, en de islam. In dit kader zei hij: Ikzelf heb het Nederlands pas op mijn vijftiende geleerd; ik begon op niveau nul. Daarom hecht ik zo veel betekenis aan taal voor contact, voor interactie en voor de dialoog. Daarom pleit ik ervoor dat vluchtelingen direct na hun opvang aan het leren gezet worden: meteen Engelse les. Want Engels is de wereldtaal, zoals het Latijn dat was in Erasmus' dagen. En voor mensen die een verblijfsvergunning voor ons land hebben gekregen geldt: direct naar de Nederlandse les. Hoe eerder je de taal spreekt, hoe groter de kansen om hoger op te komen.

Taal is nodig om te communiceren. En dat is weer nodig om een beschaafd persoon te worden die in zijn gedrag

rekening houdt met anderen. Erasmus stelt daar hoge eisen aan. Nu eens praktisch: 'Niet boeren in iemands gezicht', dan weer diepzinnig: 'Ware burgers hebben medelijden met ongelukkige medemensen en helpen hen zoveel zij kunnen.'

*Uit Trouw, 28 mei 2016***Gratis lidmaatschap bibliotheek voor anderstaligen**

De Gemeentebibliotheek in Den Haag stelt nog steeds gratis pasjes ter beschikking aan de anderstaligen die verbonden zijn aan Gilde SamenSprak Den Haag. Zelfs verlenging met een jaar is mogelijk.

Ze kunnen worden aangevraagd via samenspraakdenhaag@gmail.com

Na aanvraag ontvang je als anderstalige een formulier waarmee het pasje kan worden afgehaald in een bibliotheekfiliaal in je buurt (uitsluitend in filialen in de gemeente Den Haag). Hierbij moet een identiteitsbewijs en een adresbewijs worden getoond.

Met de bibliotheekpas leen je gratis boeken en, tegen een kleine vergoeding, muziek-cd's, films, games en dag- en weekbladen. Bovendien kun je iedere dag een uur gratis internetten.

Met deze pas kun je óók gratis lenen bij een andere bibliotheek in Zuid-Holland, de zogenaamde gastbibliotheek. Neem daarvoor je Haagse bibliotheekpas en een geldig legitimatiebewijs mee naar de gastbibliotheek. Je krijgt dan ook van deze bibliotheek een lenerspas.

Nieuwe deelnemers

Staat SamenSprak ook open voor vluchtelingen?

Zo kwam de vraag van taalcoach Caroline Otto (beleidsmedewerker ministerie van Sociale Zaken en actief in het vluchtelingenbeleid) begin dit jaar bij Ellie binnen. Na de vraag aan mij om hierover mee te denken, gezien de te verwachten stroom vluchtelingen en de mogelijk bijkomende persoonlijke problematiek, ben ik samen met Ellie en Caroline begonnen om na te gaan wat andere organisaties op dit gebied al bieden.

Onze conclusie was dat SamenSprak hier een mooie aanvullende rol kan hebben, zeker gezien de ambitie van de gemeente Den Haag om iedere vluchteling (naar verwachting ca. 2000 in 2017) aan een taalcoach te helpen.

Daarbij kwam de vraag op in hoeverre de problematiek van vluchtelingen een andere aanpak vraagt bij de

Vluchtelingen ... Een speciale aanpak?

taalcoaching. Dit heeft ertoe geleid dat vluchtelingen die zich melden bij SamenSprak speciale aandacht krijgen. Zij worden zo veel mogelijk gekoppeld aan taalcoaches die graag met een vluchteling willen werken. Deze taalcoaches hopen wij binnenkort een speciale training te kunnen aanbieden van 'Het Begint met Taal', onze landelijke koepel.

Gedurende het jaar zijn al een aantal SamenSprak taalcoaches van start gegaan met vluchtelingen en de ervaringen zijn positief. Omdat het vaak lastig is voor onze nieuwe inwoners om in contact te komen met de Nederlandse omgeving, is de behoefte aan contact met de coach in het algemeen zeer groot. Het blijkt dat vaak vragen op sociaal en maat-

schappelijk gebied aan de orde komen. Welke organisaties voor de beantwoording van dergelijke vragen relevant zijn, wordt op korte termijn door ons geïnventariseerd. Heb je al een taalmaatje en nog tijd voor een tweede? Wellicht is hulp aan een vluchteling dan iets voor jou.

Loekie van der Sar

Begrijpelijk onbegrip**Kapstok**

Herken je dit? Sommige gedragingen van je taalmaatje, Nederlands of anderstalig, komen je zó vreemd voor ... Totdat blijkt dat de achterliggende verklaring een cultuurverschil is.

Zo begreep ik nooit dat mijn lieve taalmaatje mijn jas niet aannam als ik bij haar kwam. Ik ga



wekelijks naar haar toe voor Samenspraak en ze woont ongeveer 20 minuten fietsen van mij vandaan. In de wintertijd was ik dik ingepakt. Ik wurmde me dan uit mijn jas en hing die maar over een stoelleuning. En mijn taalmaatje stond erbij en keek ernaar. Dat vond ik vreemd en

uiteindelijk vertelde ik haar dat het in Nederland de gewoonte is dat je de (oudere) gasten in en uit hun jas helpt en die op de kapstok hangt. Zo leerde ik dat tenminste van mijn moeder. Ze keek me verbaasd aan en zei: 'Maar in Egypte dragen we geen jas want het is daar 45 graden Celsius en een kapstok hebben we dus niet nodig.' Nu keek ik verbaasd en ook een beetje beschaamd dat ik daar niet aan gedacht had. Ja natuurlijk, begrijpelijk onbegrip, maar we konden

er hartelijk om lachen. En nu word ik iedere week keurig in en uit mijn jas geholpen. Een kapstok hebben ze inmiddels ook gekocht.

Misschien heb je ook een dergelijke situatie meegeemaakt en wil je ons daarover vertellen. Of heb je een vraag over Nederlandse gewoontes en gebruiken die je niet begrijpt. Ook dat vernemen we graag. Bovenstaand verhaal zou dan het begin kunnen zijn van een nieuwe rubriek.

Nora Mulder

Tip

Net in Nederland?



Dit voorjaar is de publieke omroep een website gestart www.netinederland.nl. Hier kunnen vluchtelingen, immigranten en expats diverse Nederlandse televisieprogramma's bekijken met Nederlandse, Engelse of Arabische ondertiteling. Het ziet er goed uit. Het NOS-journaal en het Klokhuis zitten erin, maar ook programma's als Blauw Bloed, Max Geheugen-trainer en Nederland van Boven. Hoe Hollands kan het zijn? Ook komt er op dit platform algemene informatie over Nederland voor vluchtelingen.

Thelma van den Hoonard

Tip

Een cadeau voor vrijwilligers

De belangeloze inzet van vrijwilligers is bijzonder want zij doen belangrijk werk. Als dank voor hun inzet mogen alle vrijwilligers ook in 2016 een cadeau uitkiezen. Dit kan in de webwinkel die de gemeente speciaal voor hen heeft geopend. Het tegoed van 2016 bedraagt 20 credits.

Wat zit er in de webwinkel?

Het aanbod is erg divers: zo kun je bijvoorbeeld kiezen voor een dagje Madurodam, of voor een voucher van Rituals, Dille & Kamille of Oil & Vinegar. Je kunt er ook voor kiezen om naar de bioscoop te gaan of te gaan zwemmen in een van de Haagse zwembaden en nog veel meer.

Kortom: alle vrijwilligers mogen shoppen! Ook in 2016. Vrijwilligers kunnen zich registreren en hun waardering uitkiezen op www.denhaagdoet.nl/webwinkel. Jullie hebben het verdiend!



Colofon

Uitgave van Gilde Den Haag

Redactie

Bertie Fokkelman

Vormgeving

Hans Meuwese

Bijdragen voor de nieuwsbrief zijn zeer welkom.

Contact

samenspraakdenhaag@gmail.com

Gilde SamenSprak Den Haag

Riviermarkt 2

2513 AM Den Haag

tel. 070 - 356 12 81

ma. t/m vr. 9.30 tot 12.30 uur

website: www.gildedenhaag.nl

Ons team



Veranderingen

Op 22 maart namen we afscheid van Rini Schilperoord als contactpersoon.

Zij wil meer tijd hebben voor haar hobby's en de zorg voor haar familie. Gelukkig blijft ze wel betrokken bij SamenSprak, als gastvrouw in het Café en sinds kort ook als taalcoach.

Heel veel dank Rini voor al je werk voor SamenSprak!

Taalmaatjescontact***Dit was geweldig voor mij***

Het is nu bijna een jaar dat ik lid van samen spraak club worden. Het was geweldig voor mij dat ik vond deze organisatie om mijn kennis van de Nederland taal te verbeteren. Een jaar geleden ik besloot als ik wil om te praten goede, ik moet meer woorden te gebruiken. In dit betreft ik zocht en onderzocht veel vind je die een plaats of gemeenschap om me te helpen voor Nederlandse taal. Ik was geluk dat een van mijn vrienden me dat vertelde, hij bezig met een dergelijke is een deze organisatie. Hij gaf me het e-mailadres van deze gemeenschap. Het was goed voor mij, dus onmiddellijk ik een email stuurde en het aangevraagd. Gelukkig kreeg ik heel snel antwoord formulier hoofdkantoor en natuurlijk en uitnodiging voor een gesprek.

Het interview had vastgesteld van bibliotheek van stad centrum van Den Haag met vriendelijke dame. In de eerste stap ze uitgelegd en me heel goed informeert over deze organisatie en wat en hoe ze het doen. Ze vertelde me voorlopig er niet ieder vrijwilligers en je moet wachten in de wachtlijst. Ik was optometric en keek om toekomstige. Na twee maand ontving ik een email van hoofdkantoor van relevante organisatie. Het was goed nieuws voor mij, want in deze email vermeld dat iemand verondersteld om me te helpen. Ja, het ging over Hans. Gelukkig had de heer Hans Boone uitnodiging als vrijwilliger. Na dat Hans genaamd instellen me



en we tijd om elkaar. Hij was op tijd en in een warme atmosfeer bezochten wij elkaar.

Hans is een goede vriend. We stellen elke maandag op bezoek elkaar en praten over vele dingen. Nu na een jaar heb eerst en vooral ik bedank Hans en vervolgens samen spraak organisatie. Tijdens dit jaar spraken we over veel dingen. Cultuur, sport, sociaal, etc ... Ik veel van Hans geleerd en talenkennis Nederland te verbeteren. het is tijd om te zeggen bedankt Hans voor alles wat u met mij delen.

Dank u Hans,

Siamak Toofan

Taalmaatjescontact***Echte communicatie***

'In het begin was het woord', zo schrijft de evangelist Johannes. De spraak is dus de kracht van de creativiteit ... en de vrijwilligers van Gilde weten dat.

De taal wordt gevormd door de spraakklanken waarmee men zijn gedachten en gevoelens aan anderen kenbaar maakt. Het gaat niet alleen over regels en woorden maar ook over de cultuur en de ervaringen van mensen. Het leren van een vreemde taal is een veeleisend proces en kan niet alleen in een lokaal gebeuren. Daarom is het werk van taalcoaches zo belangrijk. Persoonlijk voel ik me enorm dankbaar dat ik Wouter Zwijnenburg, mijn taalcoach, heb ontmoet. Hij heeft bereikt dat wij ondanks mijn beperkte kennis van de taal een echte

communicatie hebben ontwikkeld. We hebben meteen een vriendelijke relatie laten ontstaan en we verzinnen bij elkaar manieren om mijn taalvaardigheden te verbeteren. Ik werd ingewijd in de Nederlandse literatuur door hem als hij me over Nederlandse schrijvers vertelde en begrijpelijke en plezierige boeken voorstelde. Hij hield me op de hoogte van de culturele evenementen in onze stad, hij deelde een glimpje van zijn eigen verhaal met mij en vertelde over de ervaringen van de Nederlandse mensen.

Bovendien had ik het geluk om Lia Hack te ontmoeten en hoewel ik geen taalmaatje van haar was, was zij altijd bereid me te helpen. Dankzij haar heb ik vrijwilligerswerk gevonden in de mooie omgeving van de buurtboerderij De Nijkamp-hoeve en ben ik in meer intensive aanraking met de taal gekomen. Daardoor begon ik mij een actief persoon in deze maatschappij te voelen. Hartelijk bedankt, lieve Lia, voor je belangstelling en je warmte!

Achter ieder mens schuilt een verhaal en hoewel dat als een cliché klinkt, luisteren de vrijwilligers van Gilde naar de verhalen van de mensen die in Nederland komen om te leven, uit eigen keuze of niet, en dragen ze bij aan een goed functionerende samenleving met een belangrijk middel, de taal!

Despina Kyriakou

